

14

Séquence

¡No me digas!

→ ¿LA REALIDAD SUPERÁ LA FICCIÓN?



Escribir un microcuento o un relato breve

Descubro

- La vision et représentation européenne de la faune américaine au xv^e siècle
- La transformation du quotidien dans la photographie de Chema Madoz et la prose de Juan José Millás
- Le genre policier dans la peinture de Equipo Crónica
- Le réalisme magique vu par Gabriel García Márquez
- L'onirisme de Jorge Luis Borges et Pedro Peralta

Comunico



Présenter un animal inventé



Écrire la suite d'un récit



Raconter une scène en respectant les codes du genre policier

MÉDIATION



Recueillir et diffuser des données pour faire connaître le réalisme magique

Utilizo

Vocabulario

- Le fantastique

Gramática

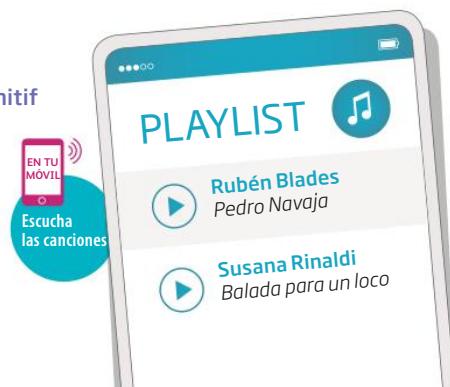
- L'expression de l'hypothèse avec **tal vez**
- L'expression de l'habitude avec **tener la costumbre de** et **soler**
- Le plus-que-parfait de l'indicatif
- La circonstance temporelle avec **al + infinitif**

Pronunciación

- La prononciation emphatique
- Le groupe vocalique /au/

Ortografía

- La modification orthographique du *i* en *y*



Axe 5

Fictions et réalités



Pedro Peralta (artista uruguayo), *El viaje de jorobas*, 2012.



¿Son dos mundos aparte?

¿Será verdad?



Representaciones de los animales americanos



Entra en acción

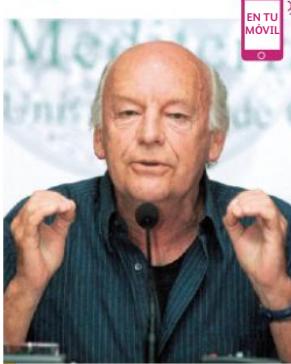
- 1 Observa las representaciones de los animales realizadas por los conquistadores y di si te parecen realistas.
- 2 Describe la actitud de los diferentes personajes: hostil • agresivo/a • receloso/a • en peligro
- 3 En tu opinión, ¿por qué representaron así a los animales americanos?
ignorancia • sorpresa/miedo ante lo desconocido • impresionar a los demás



Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de la Nueva España*, siglo XVI.



Los primeros americanos



Los primeros americanos, entrevista a Eduardo Galeano
© Canal Encuentro, Argentina.

Eduardo Galeano (escritor y periodista uruguayo).

Entra en acción

- 1 Escucha el audio y relaciona los elementos de cada columna:

En Cuba	• • los nativos tenían los pies al revés.
En la Guayana	• • había indios con orejas enormes.
En Venezuela	• • había sirenas con cara de hombre y plumas.
En el río Amazonas	• • los nativos tenían los ojos en los hombros.
- 2 ¿Por qué habrá dicho Pedro Martín de Anglería que los nativos tenían rabo?
relatos orales • seres inferiores • homínidos
- 3 En grupo, comenta la visión que los europeos tenían de los americanos:
animales fantásticos • seres mitológicos • monstruos



Nada más asombroso que la realidad

1 Yo nací y crecí en el Caribe. Lo conozco país por país, isla por isla, y tal vez de allí provenga mi frustración de que nunca se me ha ocurrido nada ni he podido hacer nada que sea más asombroso que la realidad. Lo más lejos que he podido llegar es a trasponerla con recursos poéticos, pero no hay una sola línea en ninguno de mis libros que no tenga su origen en un hecho real. Una de esas traspósiciones es el estigma¹ de la cola de cerdo que tanto inquietaba a la estirpe de los Buendía en *Cien años de soledad*. Yo hubiera podido recurrir a otra imagen cualquiera, pero pensé que el temor² al nacimiento de un hijo con cola de cerdo era la que menos probabilidades tenía de coincidir con la realidad. Sin embargo, tan pronto como la novela empezó a ser conocida, surgieron en distintos lugares de las Américas las confesiones de hombres y mujeres que tenían algo semejante a una cola de cerdo. En Barranquilla, un joven se mostró en los periódicos: había nacido y crecido con aquella cola pero nunca lo había revelado, hasta que leyó *Cien años de soledad*. Su explicación era más asombrosa que su cola. «Nunca quise decir que la tenía porque me daba vergüenza —dijo—, pero ahora, leyendo la novela y oyendo a la gente que la ha leído, me he dado cuenta de que es una cosa natural.» [...] En síntesis, los escritores de América Latina y el Caribe tenemos que reconocer, con la mano en el corazón, que la realidad es mejor escritor que nosotros. Nuestro destino, y tal vez nuestra gloria, es tratar de imitarla con humildad, y lo mejor que nos sea posible.

Gabriel García Márquez (escritor colombiano), «El escándalo del siglo», *Mis libros son realidad con recursos poéticos*, 2018.

1. marca o señal en el cuerpo 2. el miedo

Escoge tu camino



POR ETAPAS

- 1 Identifica la tierra natal del autor y copia una expresión que muestra que la conoce muy bien.
- 2 Busca en el texto una frase que indica que:
 - el escritor se inspira únicamente y exclusivamente de la realidad;
 - Gabriel García Márquez pensaba que el miedo a nacer con una cola de cerdo era totalmente irreal;
 - como escritor hay que ser humilde.
- 3 El autor parece maravillado con el entorno que lo rodea. Justifica con elementos del texto.
subyugado • extasiado • estupefacto
Por más que... solo logra...
Aunque... solo consigue...



EN DIRECTO

Di qué imaginó el autor como uno de los peores temores para los padres y por qué motivo. ¿Tuvo razón o se equivocó?

PON EN PRÁCTICA

¿Podemos decir que la realidad venció a la ficción del autor?
sobrepasar • rebasar • dejar atrás

Para expresarte



Vocabulario

- soñar despierto/a
- real como la vida misma
- la fuente de inspiración
- ver con sus propios ojos
- ver para creer
- deformar la realidad
- sufrir alucinaciones

Gramática

L'expression de l'hypothèse

«Tal vez de allí provenga mi frustración».

Précis p. 262

Les locutions adversatives

«Sin embargo, tan pronto como la novela...».

Para pronunciarlo



La prononciation emphatique

Pour attirer l'attention de ton auditoire à l'oral, tu peux faire des pauses, insister sur les mots clés ou utiliser un ton ascendant en fin de phrase.



Écoute l'enregistrement et souligne dans une transcription les pauses et les syllabes prononcées de façon emphatique.



Imagina a un animal fantástico y el entorno donde vive. Luego descríbeselo a la clase.

- Puedes mostrar imágenes en una presentación.

¿Dos mundos impermeables?



Transformar la realidad



“Con su estilo inconfundible, Chema Madoz viene poniéndonos en contacto con esos otros mundos posibles que nos rodean, un universo de objetos tan familiares como desconocidos, tan próximos como irrediblemente extraños.”

Luis Arenas

Chema Madoz (fotógrafo español), Árbol nube.

Escoge tu camino



POR ETAPAS

- 1 En tu opinión, ¿una fotografía siempre refleja la realidad?
- 2 Di qué es lo primero que ves cuando observas esta foto.
- 3 Comenta con tus compañeros/as cómo hizo el fotógrafo para transformar la realidad:
el tronco • la nube • el cielo



EN DIRECTO

Si todos los elementos de la foto son reales, ¿por qué el resultado es poético?



PON EN PRÁCTICA

Comenta qué efecto te produce esta fotografía y si parece acertada la técnica de Chema Madoz.
poético/a • onírico/a • ligero/a



La pastilla de jabón

1 Empecé a desconfiar¹ de aquella pastilla de jabón al comprobar que no se gastaba² con el uso. La había comprado en la perfumería de siempre y era de la marca que suelo utilizar desde hace años; todo en ella parecía tan familiar que tardé dos semanas en advertir que 5 no cambiaba de tamaño. Pasé de la sorpresa a la preocupación cuando, tras espesar su comportamiento durante algunos días, me pareció que empezaba a crecer. Cuanto más la usaba, más crecía. Entretanto, mis parientes y amigos empezaron a decir que me notaban más delgado. Y era verdad; la ropa me venía ancha y las cejas se 10 me habían juntado por efecto de un encogimiento³ de la piel. Fui al médico y no me encontró nada, pero certificó que, en efecto, estaba perdiendo masa corporal. Aquel día, mientras me lavaba las manos antes de acostarme, miré con aprensión la pastilla y comprendí de súbito que se alimentaba de mi cuerpo. [...] Al día siguiente la envolví 15 en un papel, me la llevé a la oficina y la coloqué en los lavabos. A los pocos días vi que la gente empezaba a disminuir. Mi jefe, que era muy menudo⁴ y tenía la costumbre de lavarse las manos cada vez que se las estrechaba una visita, desapareció del todo a los dos meses. Le siguieron su secretaria y el contable. [...]

20 La pastilla ha crecido mucho. Cuando haya desaparecido el director general, que además de estar gordo es un cochino que se lava muy poco, la arrojaré al retrete⁵ y tiraré de la cadena⁶.

Juan José Millás (escritor español), Articulitos, 2001.

- 1. desconfiar: se méfier
- 2. gastarse: se consommer
- 3. un rétrécissement
- 4. petit
- 5. je la jetterai au W.C.
- 6. la chasse d'eau

Entra en acción

- 1 Identifica, al principio del relato, todas las palabras o expresiones que nos remiten a los hechos cotidianos. ¿Por qué hay una ruptura en esta rutina?
- 2 Completa la frase:
Al usarla, la pastilla de jabón... mientras que el autor...
- 3 Imagina cuál es la explicación de este fenómeno tan extraño.

- 4 ¿Qué decidió hacer el autor con la pastilla de jabón? Coméntalo con tus compañeros/as y di qué opinas de esta manera de actuar.
inteligente • cruel • gracioso/a • criminal • borrar las pruebas • eliminar el mal
- 5 En tu opinión, se trata de un cuento: realista, fantástico, romántico, futurista... Justifica tu respuesta.

Para expresarte



Vocabulario

- la vida cotidiana
- las apariencias engañan
- un efecto óptico
- un juego de perspectivas
- deformar la realidad
- evadirse de la realidad

Gramática

Le déclenchement d'une action avec **empezar a**

- «Empecé a desconfiar...».
- «Empezaba a crecer...».

L'expression de l'habitude

- «Tenía la costumbre de lavarse las manos».
- «La marca que suelo utilizar...».

Une circonstance temporelle : *al + infinitif*

«Empecé a desconfiar de aquella pastilla de jabón al comprobar que no se gastaba».

Para escribirlo

La modification orthographique du «i» en «y»

Les verbes du deuxième et troisième groupe subissent une modification orthographique lorsque, en suivant le modèle régulier, le *i* se trouverait en position intervocalique atone (non accentué). Dans ces cas, le *i* devient *y*: **construyo, huyamos, cayó, oyes**.



Tarea

Imagina la continuación del cuento «La pastilla de jabón».

- Determina la intención del autor.
- Decide si vas a introducir una ruptura (la pastilla de jabón va a encontrar nuevas víctimas) o si el narrador va a seguir teniendo algún papel en la historia.
- Escribe lo que va a suceder teniendo en cuenta el estilo y las características del cuento de Juan José Millás.

¿Intercomunicados?



Lápices negros



Equipo Crónica (grupo artístico español), *Lápices*, 1975.

Entra en acción

- 1 Comenta con tus compañeros/as lo que te parece extraño o sorprendente en este cuadro.
- 2 Completa la frase y justifica:
En mi opinión, el recorte de periódico que aparece en el cuadro es...
un anuncio publicitario • una noticia de actualidad • una noticia sobre un crimen • una esquina • la programación de la televisión
- 3 Elige los adjetivos que utilizarías para describir este cuadro y justifica tu respuesta:
sorprendente • tétrico • misterioso • alegre • colorido • histórico
- 4 Propón el titular que un periódico podría escribir sobre esta escena.

una pistola: un pistolet

los lápices de colores: les crayons de couleurs

estar tumbado/a: être allongé(e)

estar boca arriba: être sur le dos

¿SABÍAS QUE...?

El **Equipo Crónica** (1965-1981) era un colectivo de tres artistas (Rafael Solbes, Manuel Valdés y Juan Antonio Toledo). En sus obras se mezcla el *pop art* y el realismo crítico. La *Serie Negra* (1972) está compuesta por cinco obras en las que denuncian la situación política y social de España en esa época.



Continuidad de los parques

1 Había empezado a leer la novela unos días antes. [...] Esa tarde, [...] volvió al libro en la tranquilidad del estudio que miraba hacia el parque de los robles. Arrellanado¹ en su sillón favorito, de espaldas a la puerta [...], dejó que su mano izquierda acariciara una y otra vez el terciopelo² verde y se puso a leer los últimos capítulos. [...] La ilusión novelesca lo ganó casi en seguida. Gozaba del placer casi perverso de irse desgajando³ línea a línea de lo que lo rodeaba⁴, y sentir a la vez que su cabeza descansaba cómodamente en el terciopelo del alto respaldo⁵, [...] que más allá de los ventanales danzaba el aire del atardecer bajo los robles. Palabra a palabra [...], fue testigo⁶ del último encuentro en la cabaña del monte.

10 Primero entraba la mujer, recelosa⁷; ahora llegaba el amante, lastimada la cara por el chicotazo⁸ de una rama. Admirablemente restañaba⁹ ella la sangre con sus besos, pero él rechazaba las caricias, no había venido para repetir las ceremonias de una pasión secreta [...]. El puñal¹⁰ se entibiaaba contra su pecho [...]. Nada había sido olvidado: coartadas¹¹, azares, posibles errores. A partir de esa hora cada instante tenía su empleo minuciosamente atribuido. [...] Empezaba a anochecer.

Sin mirarse ya, [...] se separaron en la puerta de la cabaña. [...] Corrió [...], para petándose en los árboles y los setos, hasta distinguir en la bruma malva del crepúsculo la alameda¹² que llevaba a la casa. Los perros no debían ladrar, y no ladraron. El mayordomo no estaría a esa hora, y no estaba [...]. Desde la sangre galopando en sus oídos le llegaban las palabras de la mujer: primero una sala azul, después una galería, una escalera alfombrada¹³. En lo alto, dos puertas. Nadie en la primera habitación, nadie en la segunda. La puerta del salón, y entonces el puñal en la mano, la luz de los ventanales, el alto respaldo de un sillón de terciopelo verde, la cabeza del hombre en el sillón leyendo una novela.

Julio Cortázar (escritor argentino), *Final del juego*, 1956.

- 1.** installé confortablement **2.** le velours **3.** desgajarse: (*ici*) se détacher **4.** rodear: entourer
5. dossier (*du fauteuil*) **6.** témoin **7.** méfante **8.** le coup de fouet **9.** restañar: étancher **10.** le couteau
11. des alibis **12.** l'allée, la promenade **13.** tapissée



Lo esencial



Para expresarte

Vocabulario

- evadirse de la realidad
- soñar despierto/a
- urdir una trampa
- caer en la trampa
- devorar un libro
- una puñalada trapera

Gramática

Le plus-que-parfait
de l'indicatif

«Había empezado a leer la novela unos días antes».

Conjugaisons p. 264



Para pronunciarlo

Le groupe vocalique /au/

En espagnol, deux voyelles qui se suivent ne donnent pas lieu à un son original, tel que le groupe vocalique /au/ en français. On prononcera toujours chaque voyelle.



Écoute les mots et indique lequel de ces deux sons tu entends : [au] ou [o] ?

Escoge tu camino



POR ETAPAS

- Di qué palabras utilizarías para describir el ambiente de lectura al principio del relato.
tranquilo • lujoso • siniestro • confortable • tétrico
- Copia una frase que muestra que el hecho de evadirse de la realidad era algo placentero para el lector.
- Identifica cuál es la relación entre los personajes de la novela que está leyendo el hombre.



EN DIRECTO

- En el relato hay dos planos, uno que corresponde a la realidad y otro a la ficción. Identifica cada uno de ellos.
- Al final, los dos planos se mezclan. Di cómo lo muestra el autor.

PON EN PRÁCTICA

Inventa otro título para este relato que refleje la mezcla de realidad y ficción.



Tienes que investigar el crimen del cuadro de Equipo Crónica.

- Di cómo organizas la investigación, qué informaciones vas a buscar en primer lugar, de qué pistas vas a partir, a quiénes vas a interrogar.

L'expression de l'hypothèse avec *tal vez*



Observe

- 1 Lis le dialogue et dis à quel temps est conjugué le verbe après *tal vez*. Tu peux t'aider du tableau de conjugaison.
- 2 Traduis les deux phrases en français. Que remarques-tu?

Qu'en déduis-tu?

En français, après peut-être on conjugue le verbe à l'... alors qu'en espagnol, on utilise le

Entraîne-toi

- 3 Construis des phrases et utilise *tal vez* pour émettre des hypothèses.
 - a. Este animal es muy extraño.
→ ser una invención
 - b. Estos paisajes son muy exuberantes.
→ tratarse del Caribe
 - c. El hombre parece muerto.
→ solo estar desmayado
 - d. La pareja tiene un plan.
→ ser una venganza

Précis p.262

L'expression de l'habitude avec *tener la costumbre de* et *soler*

Últimamente **sueles** estar muy cansado por las mañanas. ¿Qué te pasa?

Tengo la costumbre de acostarme a las 10:30, pero por culpa de los exámenes no me voy a dormir hasta medianoche.



Observe

- 1 Lis le dialogue et indique la forme du verbe qui suit l'expression *tener la costumbre de* et *soler*.
- 2 Indique la fréquence à laquelle sont réalisées les actions.

Qu'en déduis-tu?

- *Tener la costumbre de* et *soler* sont suivis d'un ... à l'
- Ces expressions indiquent une ..., quelque chose qui est réalisé de manière
- Les verbes *tener* et *soler* sont Le verbe *soler* est un verbe à

Entraîne-toi

- 3 Construis des phrases en utilisant *tener la costumbre de* et *soler*.
 - a. El detective ... capturar al sospechoso.
 - b. En el siglo XV, los conquistadores ... de representar seres irreales.
 - c. Gabriel García Márquez ... viajar por el Caribe.
 - d. El protagonista del cuento ... de usar siempre el mismo jabón.
 - e. Chema Madoz ... hacer obras poéticas con objetos cotidianos.
 - f. Alba no ... de leer literatura fantástica.

Le plus-que-parfait de l'indicatif

¿Conocía usted a la difunta? ¿**Había conversado** con ella?

Yo solo me la **había cruzado** un par de veces en la panadería.



Observe

- Indique à quel temps sont les verbes en gras.
- Observe les verbes en gras et dis à quel temps est conjugué l'auxiliaire.

Qu'en déduis-tu?

- Le plus-que-parfait de l'indicatif se forme avec l'auxiliaire ... conjugué à l' ... suivi du verbe au
- Contrairement au français, le participe passé est toujours On ne sépare jamais du

Entraîne-toi

- Mets en ordre les phrases suivantes et conjugue les verbes en gras au plus-que-parfait de l'indicatif.
 - y / **regresar** / Eran / la / a / tarde / no / casa. / cinco / las / de / aún
 - el periódico. / Cuando / ella / **salir** / llegó a casa / a / comprar
 - volverá** / ver. / Nadie / la / a
 - comunidad. / a / **conmover** / El / la / suceso
 - regalé. / no / dijó / Juan / me / ya / Cien años de soledad / se / que / **leer** / cuando / lo
 - jabón / ducharse / de / Después / el / dio cuenta / se / de / no / que / **gastarse**.

Conjugaisons p. 264

La circonstance temporelle avec **al + infinitif**

Te prometo que **al abrir** la puerta no había nada.

No puede ser, si yo dejé el informe dentro de este armario **al salir**.



Observe

- Analyse la composition des structures en gras.
- Est-ce qu'il s'agit d'actions simultanées ou successives?
- Traduis les phrases en français. Que remarques-tu?

Qu'en déduis-tu?

En français, la forme **al + infinitif** se traduit par ... suivi du verbe au

Entraîne-toi

- Transforme les phrases en utilisant **al + infinitif**.
 - Cuando comenzaste a leer la novela no pensaste que sería tan buena.
 - La policía cuando llegó no encontró a nadie.
 - Cuando miro el cielo imagino que las nubes se convierten en peces.
 - A veces, cuando me despierto, me da la impresión de que sigo soñando.
 - Cuando vieron los animales americanos, los españoles pensaron que eran monstruos.
 - Cuando se asocian objetos muy diferentes, se puede obtener un resultado sorprendente.

Lo fantástico

- 1 A2/B1** Completa el cuadro dando ejemplos concretos de cada una de las características de los diferentes géneros.

Género	Característica	Ejemplo
Fantástico	Fuerza sobrenatural	...
	Fenómeno extraño	...
Negro	Crimen	...
	Pruebas e indicios	...
Realismo mágico	Hecho irreal	...
	Elemento mágico	...

- 2 B1** Si escribieras un cuento/relato, ¿qué género literario elegirías? ¿Por qué?

- 3 B1** ¿Cuáles son, a tu parecer, las características que debe tener un buen cuento para atraer al lector desde las primeras líneas?

- 4 B1+** En tu opinión, ¿esta persona está viendo una imagen real o falsa de sí misma?



Rafael Lozano-Hemmer (artista mexicano), *The Year's Midnight*, 2011.





Escribe un microcuento o un relato breve



Etapa 1

- Decide qué tema quieras tratar y cuáles van a ser las reglas que vas a seguir.
- Temas posibles: el amor, el terror, los personajes fantásticos, los sueños de infancia...

Etapa 2

- Decide cuáles van a ser las limitaciones impuestas.
- Por ejemplo: No utilizar ciertas palabras relacionadas con el tema, utilizar palabras o expresiones determinadas, empezar y terminar de una manera determinada, no utilizar una letra...

Etapa 3

- Una vez terminada tu obra, prepara la presentación para tus compañeros/as.
- Entrénate para utilizar el tono adecuado, crear suspense, atraer la atención del público.

MÉTHODE

Écrire une histoire fantastique

Tu dois d'abord savoir ce que tu veux écrire. Il ne s'agit pas de trouver un thème original ou hors du commun mais de raconter une histoire de manière captivante.

Avant l'écriture

- Prépare une feuille où tu **noteras l'idée principale de ton récit**. C'est à partir de cette idée que tu pourras trouver les autres éléments. Fais une fiche avec :
 - les personnages de l'histoire et leur caractérisation;
 - la situation dans le temps et l'espace;
 - le style (réaliste, fantastique, de science-fiction...).
- Les débuts et les dénouements des contes sont très importants: réfléchis à l'introduction et la conclusion et note-les (même si après tu pourras les changer en cours de rédaction).

Pour écrire

- Respecte les étapes du récit:** situation d'équilibre • rupture • dénouement
- N'abuse pas des adjectifs ou des phrases trop longues, va à l'**essentiel**.
- Sois exigeant(e):** demande-toi si les termes choisis sont ceux qui décrivent le mieux ce que tu veux dire.
- N'hésite pas à utiliser un **dictionnaire** pour chercher des **synonymes** ou des tournures équivalentes, mais vérifie toujours que le mot que tu vas utiliser est approprié au contexte.
- Adapte ton vocabulaire et registre de langue** au style que tu as choisi pour ton récit.



El realismo mágico

Se conoce como realismo mágico al movimiento literario, fotográfico y pictórico que se caracteriza por la descripción de una realidad en la que lo irreal o extraño resulta cotidiano. El término apareció en 1925 pero se generalizó a partir de mediados del siglo XX en América Latina. Realiza un videoreportaje sobre las diferentes manifestaciones de este género.

Busca información

- ➡ Consulta páginas web como: <https://soyliterauta.com/realismo-magico/> para realizar una reseña sobre las características y los autores/as esenciales de este género.

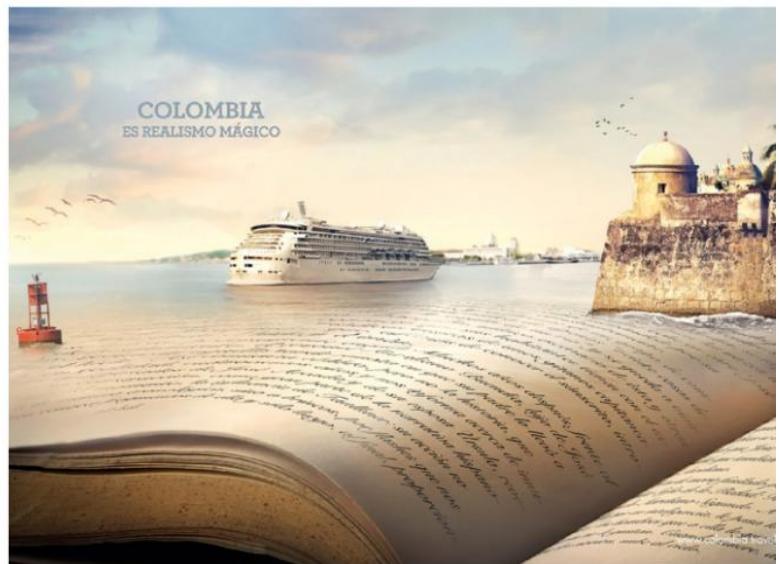
Puedes buscar información en el CDI de tu centro o pedirle a tu profesor/a que te aconseje lecturas sobre este género.

Je peux lister les informations importantes de textes courts et simples s'ils portent sur des sujets concrets et familiers.

A2+/B1

Je peux aussi résumer par écrit l'information et les arguments contenus dans des textes sur des sujets d'ordre général.

B1



Elige las obras que vas a presentar

- ➡ En grupo, selecciona una o varias obras representativas de este género en: literatura, pintura, fotografía, cine...
- ➡ Organiza y prevé la presentación.

Por ejemplo: imagen de portadas de libros, foto de autores/as, entrevista a un(a) especialista...

Je peux participer à la réalisation de tâches communes simples, si les participants parlent lentement et m'aident à y prendre part et à exprimer mes propositions.

A2+/B1

Je peux aussi participer à des tâches communes simples et travailler à l'atteinte d'un but commun dans le groupe, en posant et répondant à des questions claires.

B1

Escribe el guion

- ➡ Indica entre paréntesis qué tipo de voz debe hablar en cada momento.

Voz en off, entrevista en directo, opinión de un especialista...

- ➡ Escoge las imágenes que aparecerán en cada momento, quién va a hablar y qué va a decir.

Je peux transmettre par écrit des informations précises présentes dans de courts textes simples, à condition qu'ils portent sur des sujets concrets et familiers et soient écrits en langue courante et simple.

A2+/B1

Je peux aussi transmettre par écrit des informations précises de textes portant sur des sujets familiares.

B1

Episodio del enemigo

Tantos años huyendo¹ y esperando y ahora el enemigo estaba en mi casa. Desde la ventana lo vi subir penosamente por el áspero² camino del cerro. Se ayudaba con un bastón, con un torpe bastón que en sus viejas manos no podía ser un arma [...]. Me costó³ percibir lo que esperaba: el débil golpe contra la puerta. Miré, no sin nostalgia, mis manuscritos, el borrador⁴ a medio concluir y el tratado de Artemidoro sobre los sueños, libro un tanto anómalo ahí, ya que no sé griego. [...] Tuve que forcejear⁵ con la llave. Temí que el hombre se despomara⁶, pero dio unos pasos inciertos, soltó el bastón, que no volví a ver, y cayó en mi cama, rendido. Mi ansiedad lo había imaginado muchas veces, pero solo entonces noté que se parecía, de un modo casi fraternal, al último retrato de Lincoln. Serían las cuatro de la tarde.

Me incliné sobre él para que me oyera.

—Uno cree que los años pasan para uno —le dije—, pero pasan también para los demás. Aquí nos encontramos al fin y lo que antes ocurrió no tiene sentido.

Mientras yo hablaba, se había desabrochado⁷ el sobretodo⁸. La mano derecha estaba en el bolsillo del saco⁹. Algo me señalaba y yo sentí que era un revólver.

Me dijo entonces con voz firme:

—Para entrar en su casa, he recurrido a la compasión. Le tengo ahora a mi merced y no soy misericordioso.

[...] No soy un hombre fuerte y solo las palabras podían salvarme. Atiné a decir:

—En verdad que hace tiempo maltraté a un niño, pero usted ya no es aquel niño ni yo aquel insensato. [...]

—Precisamente porque ya no soy aquel niño —me replicó— tengo que matarlo. No se trata de una venganza, sino de un acto de justicia. Sus argumentos, Borges, son meras estratagemas de su terror para que no lo mate. Usted ya no puede hacer nada.

—Puedo hacer una cosa —le contesté.

—¿Cuál? —me preguntó.

—Despertarme.

Y así lo hice.

Jorge Luis Borges (escritor argentino), «Episodio del enemigo», *El libro de los sueños*, 1976.

Entra en acción

En parejas, interpreta el diálogo entre Borges y el enemigo.

1. *huir: fuir*

2. *(íci) sec*

3. *j'ai eu du mal à*

4. *une ébauche*

5. *forcejear: me démener*

6. *desplomarse: s'écrouler*

7. *desabrochar:*

déboutonner

8. *le manteau*

9. *(amér.) la veste*



Documento 1

Mi espejo

¹ Hoy mi espejo se puso furioso porque llegó tarde a la cita matutina¹. Cuando salí de la ducha estaba empañado², su única manera de cerrar los párpados³ y hacerme un desdén⁴. A él sin duda le corre más sangre que a mí por las venas. Desde que Teresa me dejó, a mí la sangre, más que correr, me camina. [...] Creo que se está encariñando⁵, y como me sobrevivirá he estado informándome sobre seguros de vida y asilos⁶ para espejos. [...] Cada cierto tiempo se pone tétrico y huele a charco podrido⁷. Entonces lo empaco en el auto y lo llevo a la playa para que frente al mar las imágenes se diluyan y se le amanse⁸ un poco la memoria. Hay días en que no sé qué hacer con él, es impredecible⁹. Si espero ver mi réplica, resulta que no le basta¹⁰, se cree un artista, un esteta, y me planta un bigote, un lunar, o se acelera y me devuelve ya canoso o, aún peor, le vienen sus ínfulas de prisma¹¹ y me desmantela cromáticamente. Demoro horas en fijar mis colores y redefinir contornos para salir con decoro¹² a la calle. Los domingos tiene día libre y no funciona. No me atrevo a mirar dentro, por respeto a su privacidad, claro, pero más que nada por miedo. Para esos casos cuelgo un cucharón¹³ en cuyo reflejo me afeito¹⁴. Cuando vuelvo a casa, es cuando más me reconforta sumergirme en él. Querría saber qué hace cuando no lo veo, dónde desemboca. Sospecho que en mis sueños.

¹⁵ A veces pienso que, más que reflejarme, se vacía en mí, se hunde¹⁵ en mi carne, para sentir, me suplanta. Entonces me da terror. La mitad de mí ya es suya, la mitad de él ya es mía. Quiero envejecer con él, conmigo, con todas las posibilidades que sugiere o me impone. Él evoluciona y me reinventa. Yo soy el que envejece, él quien trasciende y me arrastra.

Isabel Mellado, *El perro que comía silencio*, 2011.

- ¹. du matin ². embué ³. fermer les paupières ⁴. (ici) dédaigneux ⁵. se prendre d'affection ⁶. maisons de retraite ⁷. sentir l'eau croupie ⁸. amansar: calmer ⁹. imprévisible ¹⁰. il s'avère que ça ne lui suffit pas ¹¹. (ici) dés prétentions ¹². décemment ¹³. une louche ¹⁴. afeitarse: se raser ¹⁵. hundirse: s'enfoncer

Documento 2

Mi otro yo

¹ Cuando el señor X cumplió cincuenta años, decidió, después de pensar mucho, hacerse de otro yo. No sería ciertamente el alter ego que suelen usar los escritores en sus narraciones, sino una exacta reproducción de sí mismo. Se lo permitirían dos cosas: lo avanzado de la tecnología de su época y el dinero. El señor X sólo tuvo que prestarse durante varios días a la copia fiel de su cuerpo y aportar los caudales¹ necesarios. ⁵ No cansaré al lector con la exposición detallada de la profunda complejidad del hecho de copiar su cuerpo. Baste saber que, en el centro médico en que se realizó, reprodujeron con tanta fidelidad los órganos del señor X, la piel y la sangre, que no podía distinguirse² entre la copia y el original. Como la época era altamente científica y ya nadie creía en misterios, el señor X no se ocultó: terminado su otro yo, salieron a la calle ambos, semejantes como gotas de agua. Nadie hubiera podido decir quién era X y quién la copia. ¹⁰ Debo aclarar que el señor X estaba consciente de que él era X; y, asimismo, su otro yo estaba consciente de que era el otro yo de X. Como consecuencia, surgió cierta rivalidad entre el humano y el mecánico. Rivalidad asentada³ puramente en lo físico. Aunque iguales, el mecánico tenía la pretensión de estar «mejor terminado» que el X humano [...]. Las relaciones entre ambos se complicaban, además, porque X conocía que no sobreviviría al X mecánico, y por ende, el X mecánico tenía la certeza de que sobreviviría al X humano. [...] ¹⁵ Por otra parte, había notado que cuando sus amigos se encontraban con el X mecánico –sin verlo a él–, elogiaban su apariencia deslumbrante⁴, mientras que, en ausencia del mecánico, lo encontraban envejecido, comentaban que se marchitaba⁵ rápidamente. Se alegraba de su buen cuidado⁶ al pedir que lo dotaran de sus mismas facultades mentales. Hubiera sido un infierno si la copia dispusiera de un arsenal de inteligencia superior al suyo.

Virgilio Piñera, *Cuentos fríos*, 1956.

- ¹. (ici) argent ². faire la différence ³. fondée ⁴. ravissante ⁵. marchitar: fâner ⁶. ravi d'avoir pensé à

**Le jour du BAC**

- Le sujet de compréhension écrite sera composé d'un ou deux textes d'une longueur variable. Chaque texte aura un titre et une source. Tu devras répondre en espagnol aux questions.
- La deuxième partie de l'épreuve portera sur l'expression écrite. Tu traiteras cette partie en espagnol. Les sujets seront en lien avec la thématique de la compréhension écrite.

Entraînement**Compréhension écrite**

- 1.** Lee los textos y explica las actitudes de los protagonistas ante su reflejo o doble. Comenta la relación de cada uno con sus «dobles».
- 2.** Explica por qué los hechos narrados y el estilo de estos dos textos pueden servir de ejemplo para comentar el eje «Ficciones y realidades».

CONSEILS POUR RÉUSSIR

- Lorsqu'il y a plusieurs textes, il est important d'en déterminer la nature. Lis le nom de l'auteur(e), le titre de l'ouvrage et la date de publication.
- Lis chaque document séparément ; réfléchis afin de comprendre pourquoi ils sont associés dans le dossier qui est proposé.

Documento 1

- Busca en el texto las acciones que el narrador realiza con su espejo.
- Identifica las diferentes maneras de personalizar este objeto.
- Copia las palabras o expresiones que muestran los sentimientos del narrador hacia el espejo.

Documento 2

- Anota las frases y expresiones que permiten saber que el doble del señor X tiene su misma apariencia.
- Copia las razones de la rivalidad entre el señor X y su doble y cómo se manifiesta.

**Expression écrite**

Choisis l'un des deux sujets suivants :

Sujet A ▶ En tu opinión, ¿por qué razones los autores se han servido de espejos o dobles? ¿Qué aspectos de la personalidad de los protagonistas quieren destacar? **En unas diez líneas.**

Sujet B ▶ En un foro sobre literatura fantástica lees las siguientes intervenciones. Di con cuál estás más de acuerdo y justifica tu elección. **En unas diez líneas.**

- «La literatura fantástica es fascinante porque refleja de manera original los miedos y preocupaciones de la humanidad».
- «No me gusta nada este tipo de literatura, me cuesta mucho entrar en universos que no me parecen lógicos o realistas».
- «Tener un doble me resultaría insopportable porque no me gustaría verme desde fuera».

CONSEILS POUR RÉUSSIR**Sujet A** ▶

- Prends bien en compte la relation des narrateurs avec le miroir dans le 1^{er} texte et son double dans le 2nd.
- Analyse leur besoin de se voir reflétés, de se dédoubler, d'avoir une emprise sur leur propre image.

Sujet B ▶

- Avant de choisir l'une des trois options rappelle-toi de la définition du genre fantastique.
- Pense à tes goûts personnels : préfères-tu les récits réalistes ou fantastiques ?